|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| On this day | | / / | | | | | | | | | | | في يوم | |
| corresponding to | | / / | | | | | | | | | | | الموافق: | |
| This Agreement (“**Agreement**”) is made by and between each of  Banque Saudi Fransi, Saudi joint stock company, Capital of SAR 12,053,571,670, C.R. No 1010073368, unified Number 7000025333, P.O. Box (56006) Riyadh 11554, Telephone +966112890000, Riyadh 1264-2722, founded under license duly promulgated by royal decree No 23/m dated 17/06/1397 H, and it is under SAMA supervision and control. represented in signing this Contract | | | | | | | | أبرمت هذه الاتفاقية ("**الاتفاقية**") بين كلا من:  البنك السعودي الفرنسي شركة مساهمة عامة مساهمة برأس مال 12.053.571.670 ريال سعودي، سجل تجاري رقم 1010073368، الرقم الموحد 7000025333، ص.ب. 56006 الرياض 11554، هاتف +966112890000، الرياض 1264-2722 مرخص لها بموجب المرسوم الملكي م /23/ بتاريخ 1397/6/17هـ. وخاضعة لرقابة وإشراف البنك المركزي السعودي. ويمثله في التوقيع على هذا العقد | | | | | | |
| By: | |  | | | | | | | | | | | السيد: | |
| In his capacity as: | |  | | | | | | | | | | | بصفته: | |
| And referred hereunder this agreement as (First Party /The Bank) and: | | | | | | | | ويشار إليه فيما يلي من هذه الاتفاقية بـ (**الطرف الاول**/**البنك**) و: | | | | | | |
| Company Name: | | | | | |  | | | اسم الشركة: | | | | | |
| Unified No.: | | | | | |  | | | الرقم الموحد: | | | | | |
| Email: | | | | | |  | | | البريد الكتروني: | | | | | |
| Chargeback Designated Email Address: | | | | | |  | | | البريد الالكتروني الخاص بالمطالبات المالية: | | | | | |
| Address: | | | | | |  | | | العنوان: | | | | | |
| City: | | | | | |  | | | المدينة: | | | | | |
| Main Business Activity: | | |  | | | | | | | | | نوع النشاط الرئيسي: | | |
| Website (URL): | |  | | | | | | | | | | | رابط الموقع الالكتروني: | |
|  | Referral made by Payment Technical Service Provider | | | | | | | إحالة من خلال شركة مزودة لخدمات المدفوعات | | | | | |  |
| Indicate the company Name: | | | |  | | | | | | أذكر اسم الشركة: | | | | |
| **E-Pay Account Number** | | | | | | | | **رقم الحساب الخاص بالدفع الالكتروني** | | | | | | |
| Primary Account Number (IBAN): | | | | | SA | |  | | | | رقم الحساب الرئيسي (الآيبان): | | | |
| Alternative Account Number (IBAN): | | | | | SA | |  | | | | رقم الحساب البديل (الآيبان): | | | |
| **Represented in signing this agreement by** | | | | | | | | **ويمثله في التوقيع على هذا العقد:** | | | | | | |
| The “customer”: | |  | | | | | | | | | | | السيد/ | |
| In his capacity as: | |  | | | | | | | | | | | بصفته: | |
| Referred hereinafter in this agreement as (the Second Party/Merchant), | | | | | | | | ويشار إليه فيما يلي من هذه الاتفاقية بـ(**الطرف الثاني**/**التاجر**). | | | | | | |
| The Bank and the Merchant may hereinafter be individually referred to as a “**Party**” and collectively as the “**Parties**”. | | | | | | | | يشار إلى البنك والتاجر فيما بعد بشكل فردي ب "**الطرف**" ومجتمعين بـ "**الأطراف/الطرفين**" | | | | | | |
| **Introduction** | | | | | | | | **تمهيد** | | | | | | |
| Whereas BSF manages the online payment portal (BSF E Pay) through which cardholders can execute a payment process for a company or joint venture in the system, referred to as “the merchant” from the card account. The amount is deposited in the merchant account with BSF. | | | | | | | | حيث أن البنك يدير بوابة المدفوعات عبر الإنترنت (بي إس إف للدفع الإلكتروني) والتي يمكن من خلالها أن ينفذ عملاء البطاقات المشاركة عملية دفع لشركة أو مؤسسة مشتركة في النظام من حساب البطاقة ويتم إيداع المبلغ في حساب التاجر لدى البنك. | | | | | | |
| The merchant has an electronic store and wants to benefit the (BSF E Pay) service offered by BSF, which allows the merchant to sell goods and/or services and collect payments or refunds and other types of transactions that are under the applicable electronic trading systems in Kingdom of Saudi Arabia. | | | | | | | | وحيث أن التاجر يملك متجر بيع إلكتروني ويرغب في الاستفادة من خدمة (بي إس إف للدفع الإلكتروني) التي يقدمها البنك والتي تمكن التاجر من بيع السلع و/أو الخدمات وتحصيل المدفوعات أو المبالغ المستردة وغير ذلك من أنواع المعاملات التي تنطوي تحت أنظمة التجارة الإلكترونية المطبقة والمعمول بها في المملكة العربية السعودية. | | | | | | |
| On Such basis, the Parties hereby agree as follows: | | | | | | | | وبناء عليه، فقد اتفق الطرفين على ما يلي: | | | | | | |
| 1. **Definition Terms** | | | | | | | | 1. **تعريف المصطلحات** | | | | | | |
| 1. In this Agreement, the following words and expressions shall have the meanings set out hereunder unless the context otherwise requires.: | | | | | | | | 1. تفسر المصطلحات التالية، حيثما وردت في هذه الاتفاقية حسب المعني المرادف لكل منها، ما لم يقتضي السياق خلاف ذلك: | | | | | | |
| **“Agreement”** means the agreement between the Bank and the Merchant, which comprises this document, the signature page, and the Schedules | | | | | | | | **"الاتفاقية"** تعني هذه الاتفاقية بين البنك والتاجر، والتي تشمل صفحة التوقيع والجداول. | | | | | | |
| **“Amendments”** means any written alteration of this Agreement signed by both parties. | | | | | | | | "**التعديلات**" تعني أي تعديل مكتوب على هذه الاتفاقية موقع عليه من الطرفين. | | | | | | |
| **“Authorization”** means the service provided by the Bank to the Merchant to seek approval for a Transaction, including checks on whether the Card account number quoted is a Valid Card, the availability of funds, and whether the Card has been reported lost, stolen, or cloned. | | | | | | | | "**التفويض**" يعني الخدمة التي يقدمها البنك للتاجر عند طلب الموافقة على معاملة، بما في ذلك التحقق مما إذا كان رقم حساب البطاقة المذكور هو لبطاقة صالحة أم لا، والتحقق من توافر الأموال، ومما إذا كان قد تم الإبلاغ عن فقد أو سرقة أو تزييف البطاقة. | | | | | | |
| **“Cardholder”** means a person to whom a Card has been issued. | | | | | | | | **"صاحب البطاقة"** تعني الشخص الذي أصدرت له البطاقة. | | | | | | |
| **“Card”** means any VISA card, MasterCard card, or MADA card; any reference to “a Card” or “the Card” includes “all Cards. | | | | | | | | **"البطاقة"** تعني أي بطاقة (فيزا، بطاقة ماستر كارد، أو بطاقة مدى)؛ وأية إشارة إلى “بطاقة” أو “البطاقة” تشمل “جميع البطاقات. | | | | | | |
| **“Charges”** means the charges set out in this Agreement. | | | | | | | | **"الرسوم"** تعني الرسوم المبينة في هذه الاتفاقية. | | | | | | |
| **“E-Commerce Transaction**” means a transaction entered into by a Cardholder with the Merchant via the Internet following Authorization & settled through ECommerce Payment System. | | | | | | | | **"معاملة تجارة إلكترونية"** تعني معاملة دخل طرفا فيها صاحب بطاقة مع التاجر عن طريق الانترنت بعد تفويض، وتمت تسويتها من خلال نظام مدفوعات التجارة الإلكترونية. | | | | | | |
| **ECommerce Payment System”** means MasterCard Internet Gateway Service which includes an electronic payment system through which merchants may make various electronic methods of payment available to their customers as described in in this Agreement. | | | | | | | | **نظام مدفوعات التجارة الإلكترونية** تعني خدمة بوابة الإنترنت لماستر كارد والتي تشمل نظام مدفوعات إلكتروني والتي من خلالها ينفذ التجار أساليب إلكترونية متنوعة للدفع مع العملاء على النحو المبين في هذه الاتفاقية. | | | | | | |
| “**Effective Date**” means the date of the Agreement as outlined above. | | | | | | | | "**تاريخ السريان**" تعني تاريخ الاتفاقية الموضح أعلاه. | | | | | | |
| “**Merchant Account**” means: | | | | | | | | "**حساب التاجر**" تعني: | | | | | | |
| A) an account selected by the Merchant where such account will be credited by the Bank in respect of the valid transaction accepted by the Bank, or any other account as notified by the Merchant to the Bank from time to time; and | | | | | | | | أ‌) حساب يختاره التاجر ويتم فتحه لدى البنك ليكون الحساب الذي سيقوم البنك بإيداع المبالغ فيه فيما يتعلق بالعمليات الصحيحة التي يقبلها البنك، أو أي حساب آخر يخطر به التاجر البنك من حين لآخر؛ و | | | | | | |
| B) The account nominated by the Merchant as the account from which any merchant fees or any other amounts payable to the Bank pursuant to this Agreement are to be deducted, or such other account as notified by the Merchant to the Bank from time to time for this purpose. | | | | | | | | ب‌) الحساب الذي يختاره التاجر ليكون الحساب الذي تخصم منه جميع الرسوم أو أية مدفوعات أخرى للبنك بموجب هذه الاتفاقية، أو أي حساب آخر يخطر به التاجر البنك من حين لآخر لهذا الغرض. | | | | | | |
| **“Merchant Service Charge**” means the agreed charges between the Bank and the Merchant | | | | | | | | **"رسوم خدمة التاجر**" تعني الرسوم المتفق عليها مع التاجر. | | | | | | |
| “**Operating Manual**” means the Bank’s operating manuals issued to the Merchant and as reissued and amended from time to time | | | | | | | | "**دليل التشغيل**" تعني أدلة التشغيل التي يصدرها البنك للتاجر والتي يعاد إصدارها أو تعديلها من حين لآخر. | | | | | | |
| **“PCI DSS**” means the Payment Card Industry Data Security Standard as issued by the Payment and Industry Security Standards Council, as the same may be re issued or amended from time to time; | | | | | | | | **"معيار أمان بيانات بطاقة الدفع**" تعني معيار أمان بيانات بطاقة الدفع على النحو الذي يصدره مجلس معايير أمان المدفوعات والصناعة، والذي قد يعاد إصداره أو تعديله من حين لآخر. | | | | | | |
| **“Recurring Transaction”** means a Transaction for which a Cardholder grants written permission for the Merchant to periodically charge the Cardholder’s Card for recurring goods or service | | | | | | | | ا**لمعاملة المتكررة"** تعني معاملة لأجلها يمنح صاحب البطاقة تصريحا كتابيا للتاجر حتى يفرض رسوما دورية على بطاقة صاحب البطاقة عن البضائع أو الخدمات المتكررة. | | | | | | |
| **“Services**” means the payment processing services to be provided to the Merchant by the Bank in accordance with the terms of this Agreement; | | | | | | | | **الخدمات**" تعني خدمات عملية الدفع والتي يقدمها البنك للتاجر بموجب أحكام هذا الاتفاق. | | | | | | |
| **“Term**” means the Initial Term and any Subsequent Terms (each as defined in clause 2.1) | | | | | | | | **المدة**" تعني المدة الأولى وما يعقبها من مدد زمنية (معرفة في البند 2.1). | | | | | | |
| **“Transaction**” means a Transaction entered into whereby a Cardholder and the Card are not present when processing that Transaction and includes: | | | | | | | | **المعاملة**" تعني معاملة تحققت ولم يكن صاحب البطاقة والبطاقة حاضران عند معالجة المعاملة وتشمل: | | | | | | |
| A) Transaction transacted by telephone order; and | | | | | | | | أ-معاملة تمت عبر طلب هاتفي. | | | | | | |
| B) an E commerce Transaction; | | | | | | | | ب -معاملة تجارة إلكترونية. | | | | | | |
| “**Valid**” means in respect of: | | | | | | | | "**صالحة**" تعني: | | | | | | |
| A-Card: A Card that is not expired and not listed  with a card issuer as being lost, stolen or cloned or otherwise invalid | | | | | | | | أ- بالنسبة للبطاقة: بطاقة لم تنتهي صلاحيتها ولم يبلغ صاحبها عن كونها مفقودة أو مسروقة أو مزيفة أو خلاف ذلك مما يجعلها غير صالحة. | | | | | | |
| b) a Transaction: A Transaction which has been completed in accordance with this Agreement, does not breach any provision of this Agreement and is not deemed to be an invalid Transaction pursuant to clause 9. | | | | | | | | ب -بالنسبة للمعاملة: معاملة تمت وفق هذا الاتفاق، ولم تخرق أي من أحكام هذا الاتفاق ولم تعتبر معاملة غير صالحة طبقا للمادة 9. | | | | | | |
| “**Visa**” means Visa International Service Association and any of its related companies. | | | | | | | | **فيزا**" تعني شركة فيزا إنترناشيونال سيرفس أسوسييشن وأي من شركاتها التابعة. | | | | | | |
| “**Visa Card**” means a card issued pursuant to and in accordance with a license granted by Visa and which bears, among other things, the word “Visa”. | | | | | | | | "**بطاقة فيزا**" تعني بطاقة صدرت إعمالا لترخيص منحته فيزا وتحمل، من بين أشياء أخرى، كلمة "فيزا." | | | | | | |
| **“MADA**” The Saudi Payments Network, developed by the Saudi Central Bank. | | | | | | | | "**مدى**" هي الشبكة السعودية للمدفوعات التي طورها البنك المركزي السعودي. | | | | | | |
| “**MADA Card**” a card issued by a Saudi card Issuing Bank from time to time for use in mada e-commerce transactions and other services such as (ATM, and Point of sales transactions). | | | | | | | | "**بطاقة مدى**" تعني بطاقة اصدرت من بنك سعودي ليتم استخدامها للدفع للتجارة الالكترونية وكذلك في عمليات نقاط البيع والصرف الالي. | | | | | | |
| “**MasterCard**” means MasterCard International, Inc. and any of its related companies | | | | | | | | **ماستر كارد**" تعني مؤسسة ماستر كارد العالمية وأي من شركاتها التابعة. | | | | | | |
| “**MasterCard Card”** means a card issued pursuant to and in accordance with a license granted by MasterCard and which bears, among other things, the word “MasterCard. | | | | | | | | "**بطاقة ماستر كارد**" تعني البطاقة التي صدرت إعمالا للرخصة التي منحتها ماستر كارد والتي تحمل، من بين أشياء أخرى، كلمة "ماستر كارد" | | | | | | |
| 1. Headings in this document are included for convenience only and shall not affect the interpretation or construction of this Merchant Services Agreement. | | | | | | | | 1. العناوين الفرعية في هذا المستند بغرض الإيضاح فقط ولا تؤثر في تفسير أو موضوع هذه الاتفاقية. | | | | | | |
| 1. In this Agreement, unless the context otherwise provides: | | | | | | | | 1. في هذه الاتفاقية، وما لم يقتضي السياق خلاف ذلك: | | | | | | |
| a) a statute, statutory provision, order or regulation includes any consolidation, reenactment, modification or replacement of the same, and any subordinate legislation, orders or regulations in force under any of the same from time to time; and | | | | | | | | أ- أي تشريع، أو حكم قانوني، أو أمر أو لائحة تتضمن أي توحيد أو إعادة إصدار أو تعديل أو تبديل وأي تشريع أو أمر أو حكم أو تنظيم فرعي معمول به من وقت لآخر؛ | | | | | | |
| b) the masculine, feminine or neuter gender respectively includes the other genders, references to the singular include the plural (and vice versa), and references to “persons” include firms, corporations and unincorporated associations. | | | | | | | | ب - يشمل الجنس المذكر أو المؤنث أو المحايد على الترتيب الأجناس الأخرى، والإشارات إلى المفرد تشمل الجمع (والعكس بالعكس)، والإشارات إلى “الأشخاص“ تشمل الشركات والمؤسسات والكيانات غير المشهرة. | | | | | | |
| 1. **TERM** | | | | | | | | 1. **المدة** | | | | | | |
| This Agreement shall commence for a period of two years (the “Initial Term”); thereafter the Agreement shall automatically renew for additional one-year periods (each a “Subsequent Term”) until terminated. | | | | | | | | تسري هذه الاتفاقية لمدة سنتان ("**المدة الأولى**") من تاريخ السريان؛ وتجدد تلقائيا لفترات إضافية مدة كل منها سنة واحدة (كل واحدة منها "**مدة لاحقة**") مالم يتم انهاءها. | | | | | | |
| 1. **Merchant Acknowledgement** | | | | | | | | 1. **إقرار التاجر** | | | | | | |
| 3.1 The Merchant acknowledges and agrees that: | | | | | | | | 3.1 يقر التاجر ويوافق على أنه: | | | | | | |
| 1. it accepts all risks associated with processing a Transaction, including all costs, loss or liability incurred by the Merchant or any other person as a consequence of the processing of that Transaction. | | | | | | | | 1. يقبل كل المخاطر المرتبطة بمعالجة المعاملات، بما في ذلك جميع التكاليف أو الخسارة أو المسؤولية التي يتحملها التاجر أو أي شخص آخر نتيجة لمعالجة تلك المعاملات. | | | | | | |
| 1. it accepts all liability for the value of a Transaction, including all costs, loss or liability incurred by the Merchant or any other person as a consequence of the processing of that Transaction. | | | | | | | | 1. يقبل كل المسؤولية عن قيمة المعاملة، بما في ذلك جميع التكاليف أو الخسارة أو المسؤولية التي يتحملها التاجر أو أي شخص آخر نتيجة لمعالجة تلك المعاملات. | | | | | | |
| 1. it accepts all liability for the value of any Transaction where the Cardholder denies knowledge or involvement with such Transaction; and | | | | | | | | 1. يقبل كل المسؤولية عن قيمة أية معاملة حتى وإن أنكر صاحب البطاقة علمه أو مشاركته بهذه المعاملة. | | | | | | |
| 1. where a Transaction has not been validly authorized by the Cardholder (including where the Cardholder denies any knowledge or involvement with such Transaction) or is in some other way invalid, the value of the Transaction will be charged back to the Merchant’s Account in accordance with clause 10; | | | | | | | | 1. إذا لم يتم التفويض بمعاملة حسب الأصول من قبل صاحب البطاقة (بما في ذلك نفي صاحب البطاقة أي معرفة أو مشاركته في مثل هذه المعاملات) أو كانت المعاملة غير صالحة بطريقة أخرى، فسيتم تحميل قيمة المعاملات على حساب التاجر وفقا للمادة 10؛ | | | | | | |
| 1. it has an existing and ongoing relationship with the Bank and authorizes the Bank to disclose this relationship to any banking or data protection authorities or regulators in connection with this agreement or the provision of the Services; and | | | | | | | | 1. في علاقة تعاقدية قائمة ومستمرة مع البنك ويفوض البنك بالكشف عن هذه العلاقة لدى أية هيئات مصرفية أو ائتمانية او سلطات حماية البيانات أو منظمين فيما يتصل بهذه الاتفاقية أو تقديم الخدمات. | | | | | | |
| 1. The merchant acknowledges that, in the event of a referral by a payment service provider, they permit the bank to share their details with the payment service provider for integration purposes to ensure the seamless provision of the service. | | | | | | | | 1. يقر التاجر بأنه في حال تمت إحالته من قبل شركة مزودة لخدمات المدفوعات، فإنه يسمح للبنك بمشاركة معلومات الربط الإلكتروني الخاصة به مع تلك الشركة لتقديم الخدمة بشكل متكامل. | | | | | | |
| 1. **The Services** | | | | | | | | 1. **الخدمات** | | | | | | |
| 1. Subject to the terms of this Agreement, the Bank shall provide the Merchant with the Services in accordance with the terms of this Agreement. | | | | | | | | 1. بموجب أحكام هذه الاتفاقية، يزود البنك التاجر بالخدمات وفقا لأحكام وشروط هذه الاتفاقية. | | | | | | |
| 1. **The Bank agrees to:** | | | | | | | | 1. **يقوم البنك:** | | | | | | |
| 1. Accept all Valid Transactions issued by the Merchant relating to the Agreement; and | | | | | | | | أ‌- بقبول جميع المعاملات الصالحة والصادرة من التاجر والمتعلقة بهذا الاتفاق. | | | | | | |
| b) Provide access to a statement showing the aggregate amount of all Transactions processed during the previous month. | | | | | | | | ب‌- توفير بيان يوضح المبلغ الكلي لجميع المعاملات المنجزة خلال الشهر السابق. | | | | | | |
| 1. The Bank shall credit the Merchant Account in respect of a Valid Transaction accepted by the Bank within 5 working days of its collection date by the Bank, with an amount equal to the net amount of the transactions of that Valid Transaction. Funds deposited into the Merchant Account may be processed and made available in accordance with the Merchant’s bank’s normal policies and procedures. | | | | | | | | 1. يقوم البنك بإيداع المبالغ لحساب التاجر فيما يتعلق بالعمليات الصحيحة التي يقبلها البنك في غضون 5 أيام عمل من تاريخ تحصيلها من قبل البنك، وذلك بمبلغ يساوي المبلغ الصافي للمعاملات السليمة. ويمكن معالجة الأموال المودعة في حساب التاجر وتوفيرها وفقا لسياسات وإجراءات البنك العادية مع التاجر. | | | | | | |
| 1. The Bank is under no obligation to make payment to the Merchant or any other person, or to do any other act, in respect of a Transaction which is not Valid. | | | | | | | | 1. البنك ليس ملزما بالدفع إلى التاجر أو أي شخص آخر، أو بالقيام بأي عمل آخر، فيما يتعلق بأي معاملة غير صحيحة او سليمة. | | | | | | |
| 1. At the request of the Bank the Merchant shall provide satisfactory certification that particular Transactions comply with any relevant law or scheme rules. The Merchant shall be required to meet the costs for complying with any Visa, MasterCard, or MADA rules and regulations applicable to its business that may be introduced from time to time. | | | | | | | | 1. بناء على طلب من البنك، يقوم التاجر بتقديم شهادة مستوفاة تفيد بأن المعاملات تمتثل لأي قانون أو قواعد ذات صلة. ويُلزم التاجر بتغطية تكاليف الامتثال لأي من قواعد فيزا, ماستركارد أو مدى والأنظمة المطبقة في أعمالها والتي قد تكون تبنتها من حين لآخر. | | | | | | |
| 1. In relation to an E-commerce Transaction claim (when a customer did not receive the goods or the Merchant did not perform the required service), the customer shall have the right to request the Merchant to raise a retrieval process request through the Merchant's payment gateway in accordance with the periods stipulated within the Chargeback clause mentioned hereunder. | | | | | | | | 1. فيما يتعلق بمطالبة عمليات التجارة الالكترونية (عند عدم استلام العميل للبضاعة او تنفيذ الخدمة المطلوبة)، يحق للعميل مطالبة التاجر برفع عملية استرجاع عن طريق بوابة الدفع الخاصة بالتاجر حسب الفترات المحددة ضمن البند الخاص بالمطالبات المالية الموضح أدناه. | | | | | | |
| 1. **Merchant’s Obligations** | | | | | | | | 1. **التزامات التاجر** | | | | | | |
| 5.1 The Merchant agrees to: | | | | | | | | 5.1 يوافق التاجر على: | | | | | | |
| a) at all times observe & comply with the provisions of this Agreement; | | | | | | | | أ‌- أن يتوخى ويمتثل في جميع الأوقات لأحكام هذه الاتفاقية. | | | | | | |
| b) notify the Bank of any dispute or claim it may have under this agreement; | | | | | | | | ب‌- أن يخطر البنك عن أي نزاع أو ادعاء قد يكون طرفا فيه بموجب هذه الاتفاقية. | | | | | | |
| c)at all times observe and comply with MasterCard, MADA and/or Visa rules and regulations, as applicable; | | | | | | | | ت‌- أن يتوخى ويمتثل في جميع الأوقات لقواعد وأنظمة ماستركارد, مدى ,أو فيزا، حسب مقتضى الحال. | | | | | | |
| d)implement and comply with the PCI DSS and any other relevant industry standards or codes of practice, as applicable; | | | | | | | | ث‌-أن ينفذ ويمتثل لمعيار أمان بيانات بطاقة الدفع وأية قواعد وممارسات صناعة ذات صلة، حسب مقتضى الحال. | | | | | | |
| e) ensure that its staff (existing and new) are aware of and comply with the PCI DSS and any other relevant industry standards or codes of practice, as applicable | | | | | | | | ج- أن يتأكد من أن العاملين لديه (الحاليين والجدد) على علم وملتزمون بمعيار أمان بيانات بطاقة الدفع وأية معايير وقواعد وممارسات صناعة ذات صلة، حسب مقتضى الحال. | | | | | | |
| f) not use any advertising or promotional material in relation to any Card except as authorized by the Bank. The Merchant shall use advertising or promotional material only to indicate which Cards are acceptable as payment and shall not infringe upon the Visa, MADA, or MasterCard Card marks or logos in such a way as to create the impression that the Merchant’s goods or services are sponsored or in any way affiliated to MasterCard, MADA, or Visa; | | | | | | | | ح‌- ألا يستخدم أي مواد إعلانية أو ترويجية فيما يتعلق بأي بطاقة، باستثناء ما هو مخول له من البنك. ويجب على التاجر استخدام الإعلانات أو المواد الترويجية التي تشير فقط إلى أي البطاقات مقبولة كوسيلة للدفع، ويجب ألا يتعدى على علامات أو شعارات بطاقة ماستركارد, مدى, أو فيزا بالطريقة التي تخلق الانطباع بأن بضائع التاجر أو خدماته تحت رعاية فيزا , مدى, أو ماستركارد أو تابعة لهما بأي طريقة. | | | | | | |
| g) Will securely retain full records, logs and copies of purchase requests from any Cardholder relating to any Transaction and any other supporting documentation relevant to any Transaction [for not less than eighteen months from the date of the relevant Transaction] | | | | | | | | خ‌-أنه، سيحتفظ وبشكل آمن بكامل السجلات والدفاتر والنسخ لطلبات الشراء من أي صاحب بطاقة فيما يتعلق بأي معاملة وأية وثائق أخرى ذات الصلة لدعم أي معاملة [لما لا يقل عن ثمانية عشر شهرا من تاريخ المعاملة المعنية] وان يزود البنك بهذه السجلات متى طلب منه البنك ذلك خلال هذه المدة. | | | | | | |
| h) keep all systems and media containing Transaction information (physical or electronic, including Card and sales information) in a secure manner in line with industry best practice and as specified in the PCI DSS and the Operating Manual, to prevent unlawful or unauthorized access or disclosure to anyone. | | | | | | | | د‌- أن يحتفظ بجميع الأنظمة والوسائط التي تحتوي على معلومات المعاملة (مادية أو الكترونية، بما في ذلك معلومات البطاقة والمبيعات) بطريقة آمنة وفقا لأفضل ممارسات الصناعة، وعلى النحو المحدد في معيار أمان بيانات بطاقة المدفع، ودليل التشغيل، لمنع الوصول غير القانوني أو غير المصرح به أو الكشف عنها لأي شخص. | | | | | | |
| i)not to sell, purchase, provide or exchange any Cardholder information obtained by reason of a Transaction to any third party, other than: | | | | | | | | ذ‌- ألا يقوم ببيع أو شراء أو تقديم أو تبادل أي معلومات تخص صاحب البطاقة والتي حصل عليها عن طريق المعاملة أو غيره إلى أي طرف آخر، خلاف: | | | | | | |
| 1. The Merchant’s authorized personnel | | | | | | | | 1) الموظفون المفوضون من قبل التاجر. | | | | | | |
| 1. The Bank; | | | | | | | | 2) البنك. | | | | | | |
| 1. The relevant Card issuer | | | | | | | | 3) الشركة المصدرة للبطاقة. | | | | | | |
| 1. The relevant Card scheme (being MasterCard, MADA or Visa) | | | | | | | | 4) نظام البطاقة (ماستركارد , مدى ,أو فيزا.) | | | | | | |
| 1. Any person authorized to receive such information in accordance with this Agreement; or | | | | | | | | 5) أي شخص مفوض بتلقي معلومات بموجب هذه الاتفاقية؛ أو | | | | | | |
| 1. As required by law, and in each case in accordance with all applicable laws | | | | | | | | 6) حسبما يقتضيه القانون، وفي كل حالة يتم ذلك بمقتضى القوانين المعمول بها | | | | | | |
| j) Shall not retain any Card verification codes following the conclusion of a Valid Transaction, save where such Transaction is a Recurring Transaction, and then only for so long as the Recurring Transaction occurs | | | | | | | | ر- ألا يحتفظ بأي من أكواد التحقق من البطاقة بعد إبرام الصفقة الصحيحة، إلا إذا كانت المعاملة متكررة، وفي هذه الحالة يكون الاحتفاظ خلال فترة تكرار المعاملات فقط. | | | | | | |
| k) permit the Bank, MasterCard, MADA, and Visa (as applicable) or any of their respective employees, contractors or agents access to its premises at any time during normal business hours for the purpose of conducting an onsite inspection or investigation to check compliance with this Agreement or for the purposes of compliance with the relevant Card scheme rules and regulations | | | | | | | | ز- أن يسمح للبنك ولماستركارد ومدى وفيزا (حسب الاقتضاء) أو أي من موظفيها أو المتعهدين أو الوكلاء بالوصول إلى مقره في أي وقت خلال ساعات العمل العادية بغرض إجراء تفتيش أو تحقيق ميداني للتحقق من الامتثال لقواعد وتنظيمات البطاقات ذات الصلة. | | | | | | |
| l) provide the Bank with all information and assistance it requires to perform its obligations and to deal with any queries in relation to any Transaction, the use of the ECommerce Payment System or the provision of any Services, including copies of records, logs and purchase requests in accordance with the requirements set out in the Operating Manual | | | | | | | | س- أن يقدم للبنك جميع المعلومات والمساعدة التي يحتاج إليها لأداء التزاماته والتعامل مع أية استفسارات فيما يتعلق بأي معاملة، واستخدام نظام مدفوعات التجارة الإلكترونية أو تقديم أي خدمات، بما في ذلك نسخ من السجلات والدفاتر وطلبات الشراء وفقا للمتطلبات المحددة في دليل التشغيل. | | | | | | |
| m) at the request of the Bank, provide the Bank, MasterCard, MADA, and Visa (as applicable) or any of their respective employees, contractors or agents with all documents, records or other information for the purpose of verifying the Merchant’s compliance with this Agreement and/or the relevant Card scheme rules and regulations; | | | | | | | | ش‌- أن يقدم، بناء على طلب من البنك أو ماستركارد أو مدى أو فيزا (حسب الاقتضاء) أو أي من مستخدميهم أو المتعهدين أو الوكلاء، جميع الوثائق أو السجلات أو غيرها من المعلومات لغرض التحقق من امتثال التاجر لهذا الاتفاق و/أو بالقواعد واللوائح ذات الصلة بالبطاقة. | | | | | | |
| n) inform the Bank in writing promptly of any change to the Merchant’s Account and provide a replacement validly executed direct debit authority in relation to any new account | | | | | | | | ص‌- أن يبادر بإبلاغ البنك كتابيا بأي تغيير في حساب التاجر وتوفير بديل سليم لتنفيذ العمليات بالنسبة إلى أي حساب جديد. | | | | | | |
| o) notify the Bank of any proposed change in the nature of the business undertaken by the Merchant by notice in writing at least five days prior to that proposed change | | | | | | | | ض‌- أن يخطر البنك بأي تغيير مقترح في طبيعة الأعمال التي يقوم بها التاجر بواسطة إشعار كتابي في غضون ما لا يقل عن خمسة أيام على الاقل من التغيير المقترح. | | | | | | |
| p) notify the Bank of any proposed change in ownership of the Merchant by notice in writing at least 14 days prior to the proposed change being affected | | | | | | | | ط‌- أن يخطر البنك بأي تغيير مقترح في ملكية التاجر بإشعار كتابي في غضون 14 يوما على الاقل قبل سريان التغيير المقترح. | | | | | | |
| q) notify the Bank immediately of any failure by the Merchant to perform its obligations under this Agreement, including (without limitation) if any data security standards have been compromised.  The bank has the right to reject any purchase transaction for any reason, regardless of the authorization. | | | | | | | | ظ‌- أن يبادر بإخطار البنك بأي عجز من قبل التاجر عن تنفيذ الالتزامات بموجب هذا الاتفاق، بما في ذلك (دون تحديد) إذا كان قد أخل بأي من معايير أمن البيانات  ويحق للبنك ان يرفض اي عملية شراء لاي سبب أياً كان التفويض. | | | | | | |
| The merchant must not charge additional fees on the cost of products or services if consumers use credit, debit and prepaid cards or payment service providers to pay at and e-commerce websites | | | | | | | | يجب على التاجر ان لا يفرض رسوماً إضافية على تكلفة المنتجات أو الخدمات إذا استخدم المستهلكون بطاقات الائتمان أو بطاقات مدى أو بطاقات الدفع المسبق أو مقدمي خدمات الدفع للدفع في ومواقع التجارة الإلكترونية | | | | | | |
| 1. **The Merchant undertakes to:** | | | | | | | | **5.2 يتعهد التاجر بأنه:** | | | | | | |
| a) not apply a surcharge to a Transaction that does not bear a reasonable relationship to the Merchant’s cost of accepting the applicable Card. Any surcharge must be clearly disclosed to the Cardholder at the time of purchase as a Merchant surcharge | | | | | | | | 1. لن يطبق رسوم إضافية على المعاملة التي لا تربطها علاقة معقولة بتكلفة التاجر لقبول البطاقة المعمول بها. ويجب الكشف عن أي رسم إضافي بوضوح لصاحب البطاقة في وقت الشراء بوصفه رسم إضافي من التاجر. | | | | | | |
| b) not require, or post signs (whether on its website or elsewhere) indicating that the Merchant requires, a minimum amount below which, or a maximum amount above which, the Merchant shall refuse to accept an otherwise Valid Card; | | | | | | | | 1. لن يطلب أو يضع علامات (سواء كان ذلك على موقعه على الانترنت أو في أي مكان آخر) تشير إلى ان التاجر يطلب حد أدنى أو حد أقصى للمبالغ المدفوعة والذي من دونه يرفض التاجر قبول البطاقة الصالحة | | | | | | |
| c) establish a fair policy, which is fully compliant with the applicable rules and regulations of Visa, MADA, MasterCard and any relevant trade body, government department or body and any applicable law, for the exchange or return of merchandise paid for by the use of a Valid Card and give credit upon each return; and | | | | | | | | 1. سيتبنى سياسة عادلة، متوافقة تماما مع القواعد واللوائح المعمول بها من فيزا ومدى وماستر كارد وغيرها من الهيئات ذات الصلة بالتجارة أو الهيئات الحكومية أو أي هيئة وأي قانون معمول به، لتبديل أو إعادة البضائع المدفوع ثمنها عن طريق استخدام بطاقة صالحة وأن يعيد المال عند كل إعادة. | | | | | | |
| d) comply with all relevant laws and contractual requirements in: | | | | | | | | 1. أن يمتثل للقوانين والمتطلبات التعاقدية ذات الصلة خلال: | | | | | | |
| 1. carrying on its business; | | | | | | | | 1) تنفيذ أعماله. | | | | | | |
| 1. entering into transactions; and | | | | | | | | 2) الدخول في معاملات. | | | | | | |
| 1. performing its obligations under this Agreement. | | | | | | | | 3) أداء التزاماته بموجب هذا الاتفاق. | | | | | | |
| 1. **The Merchant agrees to:** | | | | | | | | 1. **يوافق التاجر على أن:** | | | | | | |
| 1. Perform all obligations to Cardholders in relation to a Transaction immediately after any such Transaction has been successfully completed including the provision of a receipt of the Transaction and the dispatch or fulfilment of goods or services agreed to be supplied in full compliance with any and all contractual terms applicable to such Transaction and any applicable law | | | | | | | | 1. ينفذ جميع الالتزامات تجاه أصحاب البطاقات فيما يتعلق بالمعاملة فورا بعد الإتمام الناجح لأي معاملة من هذا القبيل، بما في ذلك تقديم إيصال المعاملة والإرسال أو تحقيق السلع أو الخدمات التي سيتم توريدها في امتثال كامل لجميع الشروط التعاقدية التي تنطبق على مثل هذه المعاملات وأي قانون معمول به. | | | | | | |
| 1. The Merchant agrees to provide the Bank, or any other third party providing the Card, with access to view, monitor and/or audit the pages of its website for security purposes to ensure compliance with any relevant laws or Bank or Card scheme requirements. | | | | | | | | 1. يوافق التاجر على أن يقدم للبنك، أو لأي طرف آخر مقدم للبطاقة، ما يتيح له الاطلاع والرصد و/أو التدقيق لصفحات موقعه على شبكة الانترنت لأغراض أمنية لضمان الامتثال لأية قوانين ذات الصلة أو لمتطلبات نظام البنك أو نظام البطاقة. | | | | | | |
| 1. The Merchant agrees to the following obligations regarding transaction security: 2. 3D Secure (3DS) authentication: The Merchant is required to enable and maintain 3D Secure (3DS) authentication for all transactions, including invoke 3DS during the initial “Recurring Transactions” to verify the identity of the cardholder before the payment is processed. 3. Liability Shift: The Merchant understands that by enabling 3D Secure, responsibility for fraud-related chargebacks is transferred to the card issuer when authentication is successfully completed. 4. Non-Compliance Penalty: The Merchant acknowledges that failure to implement 3D Secure authentication will result in the Merchant being fully liable for any fraudulent transactions or chargebacks. | | | | | | | | 1. يوافق التاجر على الالتزامات التالية فيما يتعلق بأمن المعاملات: 2. التحقق بنظام الحماية ثلاثي الأبعاد (3D Secure): يُطلب من التاجر تفعيل والحفاظ على بروتوكول التحقق ثلاثي الأبعاد (3D Secure) لجميع المعاملات، بما في ذلك استدعاء 3D Secure خلال المعاملات المتكررة الأولية للتحقق من هوية حامل البطاقة قبل معالجة الدفع. 3. تحويل المسؤولية: يدرك التاجر أن تمكين بروتوكول 3D Secure ينقل مسؤولية مطالبات الاسترداد الناتجة عن الاحتيال إلى الجهة المصدرة للبطاقة عند إتمام التحقق بنجاح. 4. عقوبة عدم الامتثال: يقر التاجر بأن عدم تنفيذ بروتوكول 3D Secure سيؤدي إلى تحمل التاجر المسؤولية الكاملة عن أي معاملات احتيالية أو مطالبات استرداد ناتجة عن ذلك. | | | | | | |
| 1. **Representations and Warranties** | | | | | | | | 1. **التعهدات والضمانات** | | | | | | |
| 1. The Merchant warrants and represents that: | | | | | | | | 1. يتعهد التاجر ويضمن أن: | | | | | | |
| a) it has full capacity and authority to enter into and to perform this Agreement in accordance with its terms; | | | | | | | | 1. لديه القدرة والسلطة الكاملة للدخول طرفا في هذا الاتفاق وأدائه وفقا لأحكامه. | | | | | | |
| b) the Merchant’s obligations will be performed promptly and diligently with due skill and care, and in accordance with best practice; and | | | | | | | | 1. يتم تنفيذ التزامات التاجر على وجه السرعة وبجد ومهارة وعناية، وفقا لأفضل الممارسات. | | | | | | |
| c) the Merchant will not, by any act or omission, breach the terms of the licenses granted in this Agreement. | | | | | | | | 1. لا يخل، من خلال أي تصرف أو إهمال، شروط التراخيص الممنوحة في هذه الاتفاقية. | | | | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **SET OFF** | 1. **المقاصة** |
| 1. The Merchant authorizes the Bank, at its discretion, to combine the Merchant’s Account with any or all other accounts whether alone or together held at the Bank and to set off any credits in those accounts against any amount due and payable to the Bank by the Merchant, including, without limitation, Charges: | 1. يفوض التاجر البنك، حسب تقدير البنك، بالجمع بين حساب التاجر وأي أو كل الحسابات الأخرى للتاجر سواء وحدها أو معا لدى البنك، وأن يقوم بمقاصة أي أموال في تلك الحسابات مع أية مبالغ مستحقة وواجبة الدفع للبنك من قبل التاجر، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر: |
| a) on death or bankruptcy of the Merchant; | 1. عند وفاة أو إفلاس التاجر. |
| b) at the discretion of the Bank, if the Merchant is in breach of this Agreement; | 1. عند اخلال التاجر بأي بند او التزام في هذه الاتفاقية، حسب تقدير البنك. |
| c)where funds are owing to the Bank by reason of chargeback effected pursuant to clause 10; or | 1. عندما تكون الأموال مدينة للبنك بسبب أموال مستردة بموجب المادة 10؛ أو |
| * 1. This clause 7 does not prejudice, and is in addition to, any other right of set off, combination of accounts, lien or other similar or related right to which the Bank is, or may at any time be, entitled. | 7.2 لا تخل هذه المادة 7 بأية حقوق مقاصة أو تجميع الحسابات أو حجز أو أي حق مماثل آخر ذي صلة تكون مخولة للبنك في أي وقت كان. |
| 1. **Charges** | 1. **الرسوم** |
| 1. The Merchant will pay to the Bank the Charges set out in, and in accordance with appendix 1. The Bank may change such Charges and/or the basis in which they are payable from time to time but the Bank will give one month’s advance written notice of any such variation and any such variation will not be retrospective. Continued use of the Services shall be deemed acceptance by the Merchant of the varied Charges. | 1. يدفع التاجر للبنك الرسوم المنصوص عليها في الملحق (1). يجوز للبنك تغيير تلك الرسوم و/أو أساس استحقاقها من وقت لآخر، ولكن على أن يخطر البنك التاجر قبلها بشهر واحد بإشعار كتابي عن أي تغيير من هذا القبيل وأي من هذه التعديلات لن تكون بأثر رجعي. ويعتبر الاستخدام المستمر للخدمات قبولا من قبل التاجر لهذا التغير في الرسوم. |
| 1. In accordance with the Value Added Tax Regulation, the Merchant shall pay that VAT at the applicable rate as defined by the competent authority to all applicable fees of Banking services unless the services delivered is exempt from VAT based on the applicable law. The rate may be amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations. | 1. استنادا إلى نظام ضريبة القيمة المضافة، يلتزم التاجر بدفع قيمة الضريبة وفق ما تحدده الجهات المختصة على رسوم الخدمات المصرفية الخاضعة للضريبة باستثناء تلك الخدمات المعفاة من الضريبة وفقا للأنظمة ذا العلاقة. علما بأن نسبة الضريبة يمكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بهذه الضريبة. |
| 1. Merchant Service Charges for the transactions that are made through MADA cards at transfer centers and exchange centers or international transfers that are made through electronic portfolios shall not exceed 3 Saudi riyals as a maximum payable fee per transaction. | 1. لا تتجاوز رسوم خدمة التاجر للعمليات التي تتم عبر بطاقات مدى لدى مراكز التحويل ومراكز الصرافة أو عمليات التحويل الدولي التي تتم عبر المحافظ الإلكترونية مبلغ 3 ريال كحد أقصى للعملية. |
| * + - 1. **Invalid Transactions** | 1. **المعاملات غير الصالحة** |
| 1. A Transaction shall be deemed invalid if: | 1. تعتبر المعاملة غير صحيحة إذا كانت: |
| a) the transaction is linked to illegal commodity or service; or | 1. مرتبطة ببضائع أو خدمات غير قانونية؛ أو |
| b) the applicable Card is not current or has expired at the time of the Transaction; or | 1. البطاقة المستخدمة منتهية الصلاحية عند وقت المعاملة؛ أو |
| c) the applicable Card is not a Valid Card; or | 1. البطاقة المستخدمة ليست بطاقة سليمة؛ أو |
| d) the price charged to the Cardholder for goods or services under the Transaction is in excess of the Merchant’s normal price as mentioned in clause 5.2(a); or | 1. السعر المحدد لصاحب البطاقة عن البضائع أو الخدمات بموجب هذه المعاملة يزيد عن السعر العادي للتاجر على النحو المبين في البند 2-5 (أ)؛ أو |
| e) the Cardholder asserts that the Transaction is not authorized; or | 1. أكد صاحب البطاقة أن المعاملة غير مصرح بها؛ أو |
| f) the Merchant has failed to observe this Agreement. | 1. لم يراعي التاجر أحكام هذه الاتفاقية. |
| 1. The Merchant shall not split a Transaction amount under any circumstances whatsoever. For example, performing two transactions of SAR500 for goods worth SAR1000 using the same Card. | 1. يجب على التاجر ألا يقسم مبلغ المعاملة تحت أي ظرف من الظروف. على سبيل المثال: أن يؤدي معاملتان بقيمة 500 ريال لكل منهما لبضائع قيمتها 1000 ريال باستخدام نفس البطاقة. |
| 10. **Chargebacks** | 1. **مطالبات مالية** |
| 1. The maximum allowed for a merchant to process a refund is 30 days from the date of the original transaction for Mada cards. | 1. الحد الأعلى المسموح للتاجر في عملية استرداد الأموال 30 يوم من تاريخ العملية الأساسية لبطاقات مدى |
| 1. The maximum allowed for a merchant to process a refund is 180 days from the date of the original transaction for credit cards. | 1. الحد الأعلى المسموح للتاجر في عملية استرداد الأموال 180 يوم من تاريخ العملية الأساسية لبطاقات الائتمانية. |
| 1. The Merchant acknowledges and agrees that Authorization of a Transaction is not a guarantee of payment by the Bank. Accordingly, the Bank may refuse to accept, or having accepted may charge back to the Merchant, any Transaction if: | 1. يقر التاجر ويوافق على أن قبول أية معاملة ليس ضمانا للدفع من قبل البنك. ووفقا لذلك يجوز للبنك رفض قبولها، أو في حال قبولها قد يسترد المال من التاجر، في حال: |
| a) the Transaction is not a Valid Transaction; | 1. كانت المعاملة غير صحيحة. |
| b) the Card is not a Valid Card; | 1. كانت البطاقة غير سارية. |
| c) the Cardholder disputes his or her liability for any reason; | 1. كانت المعاملة محل رفض من صاحب البطاقة لأي سبب كان. |
| d) the Cardholder asserts a claim or set off or a counterclaim; | 1. كان صاحب البطاقة يؤكد على مطالبة أو مقاصة أو يرفض المطالبة |
| e) the Bank disputes liability for any reason; | 1. كان البنك يرفض أي التزام تجاهها لأي سبب كان. |
| f) the Merchant is unable to make available to the Bank records of sales drafts or other purchase requests as required within 7 calendar days of merchant receipt of copy request by this Agreement | 1. كان التاجر غير قادر على أن يقدم للبنك سجلات المبيعات أو المشتريات الأخرى خلال 7 أيام من تاريخ استلام التاجر لطلب النسخة من البنك على النحو الذي تقتضيه هذه الاتفاقية. |
| 1. the Merchant has failed to provide the Cardholder with the goods or services covered by the Transaction. | 1. كان التاجر عاجز عن أن يقدم لصاحب البطاقة البضائع أو الخدمات بموجب هذه المعاملة. |
| The bank has the right to process imported transactions even if there are insufficient funds in the account. | ويحق للبنك ان يخصم العمليات المُستردة وإن لم يكن يوجد رصيد في الحساب. |
| The bank has the right to freeze the Merchant’s account if there are several requirements until vanity is verified | يحق للبنك تجميد حساب التاجر في حال وجود عدد من المطالبات لحين التحقق من صحتها. |
| 1. **The Merchant:** | 1. **التاجر:** |
| a) will at all times be liable for the full amount of any chargebacks validly claimed by a Cardholder including the amount of any surcharge; | 1. سيكون في جميع الأحوال مسؤولا عن كامل المبلغ المسترد على نحو صحيح من قبل صاحب البطاقة بما في ذلك مبلغ أي ضريبة إضافية. |
| b) will at all times be liable for any loss, cost, expense, damage or liability resulting from any misuse of a Cardholder account or any Transaction information by the Merchant or any failure to keep a Cardholder account and Transaction information secure; and | 1. سيكون في جميع الأحوال مسؤولا عن أي خسارة وتكلفة وضرر أو التزام ناتج عن أي سوء استخدام لحساب صاحب البطاقة أو أي معلومات عن المعاملات يقدمها التاجر أو أي فشل في الحفاظ على أمان حساب صاحب البطاقة ومعلومات المعاملات بشكل آمن |
| c)is liable for and irrevocably authorizes the Bank or the Merchant’s Bank, as the case may be, to debit the Merchant’s Account with: | 1. سيكون مسؤولا عن ويفوض البنك أو بنك التاجر من دون تراجع، حسب مقتضى الحال، بالسحب من حساب التاجر مع: |
| * any fee, cost, charge, liability or expense or other amount that becomes payable by the Merchant to the Bank pursuant to this Agreement; | * أي أتعاب أو تكلفة أو رسوم أو مصاريف أو أي مبلغ آخر يصبح واجب الدفع من قبل التاجر للبنك وفقا لهذه الاتفاقية. |
| * the total amount of any refund or payment adjustment issued by the Merchant; | * المبلغ الإجمالي لأي استرداد أو تسوية مدفوعات يصدره التاجر. |
| * any over credits made in respect of Transactions due to errors or omissions; | * أية أرصدة مدينة تتعلق بالمعاملات بسبب الأخطاء أو السهو. |
| * any credits due to the Bank arising in respect of Transactions that are not Valid; | * أية مديونية للبنك تنشأ عن المعاملات غير الصالحة. |
| * Any chargebacks effected by the Bank as per clause 10 and / or as per the bank discretion. | * أية أموال مستردة ينفذها البنك وفقا للمادة 10 و/أو بحسب تقدير البنك. |
| * Any fees, fines, penalties or other amounts imposed on the Bank by Visa, MADA, or MasterCard as a result of any act or omission of the Merchant, its employees, officers or agents; and | * أي رسوم أو غرامات أو عقوبات أو غيرها من المبالغ التي فرضت على البنك من قبل فيزا أو مدى أو ماستركارد نتيجة أي فعل أو إغفال من جانب التاجر أو موظفيه أو مستخدميه أو وكلائه. |
| * any other amount that is owing to the Bank by the Merchant on any account. | * أية مبالغ أخرى يدين بها التاجر للبنك في أي حساب. |
| Upon termination of this Agreement or at the request of the Bank, the Merchant agrees that for a period determined by the Bank and/or any relevant Card association rules, the Merchant shall maintain an escrow account with the Bank. The minimum balance at any time shall be determined by the Bank. The funds held in the escrow account shall be used for the settlement of chargebacks and adjustments made on or after the date of termination of this Agreement. Following the settlement of all chargebacks and adjustments the Bank shall refund any remaining funds held in the Merchant’s escrow account to the Merchant. The Bank records shall be used as proof of chargebacks and adjustments. The Merchant agrees not to dispute these records. | عند انتهاء هذه الاتفاقية أو بناء على طلب من البنك، يوافق التاجر على أنه ولفترة يحددها البنك و/أو أية قواعد لشركة البطاقة يجب أن يحافظ على حساب ضمان مع البنك ويحدد البنك الحد الأدنى للرصيد في هذا الحساب في أي وقت. ولا يجوز استخدام الأموال المودعة في حساب الضمان لتسوية الأموال المستردة والتعديلات التي أدخلت في أو بعد تاريخ انتهاء هذه الاتفاقية. وبعد تسوية جميع الأموال المستردة التعديلات، يقوم البنك برد أي أموال متبقية في حساب الضمان للتاجر وتستخدم سجلات البنك كإثبات للأموال المستردة والتعديلات. ويوافق التاجر على عدم الاعتراض على هذه السجلات. |
| 1. **Liability** | 1. **المسؤولية** |
| 1. The Bank shall not be liable to the Merchant for | 1. لن يكون البنك مسؤولا أمام التاجر عن: |
| a) any loss of profit, business, revenue or opportunity (whether direct or indirect); or | 1. أية خسارة لأرباح او أعمال أو عائدات أو فرص (مباشرة أو غير مباشرة.) |
| b) any loss of data (whether direct or indirect); | 1. أية خسارة للبيانات (بصورة مباشرة أو غير مباشرة.) |
| c)any indirect consequential loss or damage; | 1. أية خسارة أو ضرر مترتب غير مباشر. |
| d)the failure of the ECommerce Payment System or any technical issue faced by the Merchant or anything else required to perform the Services whereas the Bank shall use all reasonable endeavors to ensure the proper performance of its Ecommerce Payment system. | 1. عطل في نظام مدفوعات التجارة الإلكترونية أو أي عطل فني لدى التاجر أو أي شيء آخر مطلوب لأداء الخدمات بحيث يبذل البنك كل المساعي المعقولة للتأكد من أداء بوابة الدفع الإلكترونية. |
| 1. Save in the event this Agreement is terminated, any liability of the Bank may, at the discretion of the Bank, be set off against future Charges. | 1. إلا في حال تم إنهاء هذا الاتفاق، فإن أي مسؤولية للبنك، وفقا لتقدير البنك، تخصم من الرسوم مستقبلاً. |
| 1. The Merchant indemnifies the Bank against any loss, cost, expense, damage or liability (whether direct, indirect or consequential) suffered or incurred by the Bank as a result of: | 1. يعوض التاجر البنك عن أي خسارة أو تكلفة أو ضرر أو نفقات أو مسؤولية (سواء كانت مباشرة أو غير مباشرة أو تبعية) يتكبدها أو تكبدها البنك نتيجة لما يلي: |
| a) the failure of the Merchant to comply with any of its obligations under this Agreement; or | 1. عدم التزام التاجر بأي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛ أو |
| b) any incorrect or misleading information supplied to the Bank by the Merchant or any information withheld by the Merchant that would have made any information provided to the Bank incorrect or misleading; or | 1. ‌ أي معلومات غير صحيحة أو مضللة مقدمة إلى البنك من قبل التاجر أو أي حجب للمعلومات من قبل التاجر من شأنه أن يجعل أي معلومات مقدمة للبنك غير صحيحة أو مضللة؛ أو |
| c) any other act of, or omission by, the Merchant or any of its employees, officers, or agents whatsoever; or | 1. أي تصرف آخر، أو اهمال، من التاجر أو أي من موظفيه أو مسؤوليه أو وكلائه أو أيا كان؛ أو |
| d)any action taken by the Bank, Visa, MADA, or MasterCard as a result of any act of negligence by the Merchant or any of its employees, officers or agents, including, but not limited to, any fees, fines, penalties or other amounts imposed by Visa, MADA, or MasterCard on the Bank as a result of such act; or | 1. أي من الإجراءات المتخذة من قبل البنك أو فيزا أو مدى أو ماستركارد نتيجة أي فعل، أو اهمال من قبل التاجر أو أي من موظفيه أو مسؤوليه أو وكلائه، بما في ذلك، ولكن ليس على سبيل الحصر، أي رسوم أو غرامات أو جزاءات أو غيرها من المبالغ التي تفرضها فيزا أو مدى أو ماستركارد على البنك نتيجة أي فعل أو امتناع عن فعل من هذا القبيل؛ أو |
| e) any dispute between any or all of the Merchant, any Cardholder and the Bank; or | 1. أي نزاع بين أي أو كل من التاجر وأي صاحب بطاقة والبنك؛ أو |
| f) the Bank’s entry into, and performance by the Bank of its obligations under, this Agreement; or | 1. دخول البنك وأدائه لالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛ أو |
| g) any fraud, willful misconduct, negligence or breach of this Agreement by the Merchant or any of its agents, employees or officers. | 1. أي احتيال أو تزوير أو سوء تصرف متعمد أو إهمال أو إخلال بهذه الاتفاقية من قبل التاجر أو أي من موظفيه أو وكلائه أو مسؤوليه. |
| 1. Nothing in this clause 11 shall operate to exclude or limit any liability for fraud. | * 1. لا يؤدي أي مما ورد في المادة 11 إلى استثناء أو تقييد أية مسؤولية عن الاحتيال. |
| 1. **E COMMERCE Transactions** | 1. **معاملات التجارة الإلكترونية** |
| 12.1 The Merchant shall ensure that each of its websites on which it carries out E commerce Transactions complies with all applicable laws and regulations (including, without limitation, those of Visa, MADA, and MasterCard). | 12.1يجب على التاجر ضمان أن يمتثل كل موقع من مواقعه الالكترونية التي تنفذ معاملات التجارة الإلكترونية لجميع الانظمة واللوائح المعمول بها (بما في ذلك، دون حصر، تلك الخاصة بفيزا ومدى وماستركارد). |
| 12.2 The Merchant is responsible for installing or integrating the ECommerce Payment System into the network of the Merchant. | 2-12التاجر هو المسؤول عن تركيب أو دمج نظام مدفوعات التجارة الالكترونية في شبكة التاجر. |
| 12.3 The Merchant shall, at its own expense, build, develop, prepare and provide for any marketing materials, signs and supporting advertising literature on the Merchant’s website. | 3-12يقوم التاجر، على نفقته الخاصة، ببناء وتطوير وإعداد وتوفير مواد تسويقية وإعلانية عبر موقع التاجر الإلكتروني. |
| 12.4 In processing E commerce Transactions the Merchant agrees that it will: | 4-12يوافق التاجر أنه سيقوم عند تنفيذ معاملات التجارة الإلكترونية بما يلي: |
| a) provide 128-bit secured socket layer encryption to accept and process each E commerce Transaction over the Internet; and | أ- توفير ترميز مؤمن 128 بت لقبول وتنفيذ كل معاملة من معاملات التجارة الإلكترونية عبر الإنترنت؛ و |
| b) ensure that its website contains all of the following information (in each case, in accordance with all applicable law and regulations and the Visa, MADA, and MasterCard rules applicable thereto): | ب- التأكد من أن موقعه على الانترنت يحتوي على كافة المعلومات التالية (في كل حالة، وفقا لجميع القوانين واللوائح المعمول بها وقواعد فيزا ومدى وماستركارد: |
| 1. a complete and accurate description of all goods and services offered by the Merchant; | 1)وصفا كاملا ودقيقا لجميع البضائع والخدمات التي يقدمها التاجر. |
| 1. the Merchant’s return and refund policy; | 2)سياسة التاجر للاستبدال واسترداد الأموال. |
| 1. the currency of the purchase price for all goods and services offered by the Merchant; | 3)عملة سعر الشراء لكافة البضائع والخدمات التي يقدمها التاجر. |
| 1. to the extent known by the Merchant, whether any export restrictions apply to any goods or services offered by the Merchant; | 4) ما إذا كانت هناك قيود على الصادرات مما ينطبق على كافة البضائع والخدمات التي يقدمها التاجر. |
| 1. the Merchant’s delivery and fulfilment policies and terms and prices; | 5) سياسات وشروط وأسعار التاجر للتسليم وإتمام المعاملة. |
| 1. the country in which the Merchant is permanently resident and, if a company, its jurisdiction of incorporation; | 6) الدولة التي يقيم بها التاجر، والولاية القضائية لإشهار الشركة، إن كان شركة. |
| 1. the Merchant’s privacy and data protection policies; | 7) سياسات الخصوصية وحماية البيانات لدى التاجر. |
| 1. customer service contact details, including an email address or telephone number that is regularly monitored; and | 8) بيانات اتصال قسم خدمة العملاء والبريد الإلكتروني ورقم الهاتف. |
| 1. a description of the method of security being used to secure Cardholder data. | 9)وصف لطرق الحماية والأمان المتبع لتأمين بيانات صاحب البطاقة. |
| 13. **Branding and Intellectual Property** | 13. **الاسم التجاري والملكية الفكرية** |
| 13.1Each Party hereby grants to the other Party a non-exclusive, non-transferable license (with no right to sub-license) to use its logo, or any other brand or mark approved by the Party, in connection with the E commerce Transactions for the duration of this Agreement. Each Party may not otherwise claim any affiliation to, or connection with, the other Party. Each Party agrees to display the other Party logo, or any other brand or mark approved by it, at visible locations within the Party’s site, and will comply with each other directions in connection therewith. | 1-13يمنح كل طرف بموجب هذا الاتفاق للطرف الاخر ترخيص غير حصري وغير قابل للتحويل (مع عدم وجود حق للترخيص من الباطن) لاستخدام شعار الطرف الاخر أو أي اسم أو علامة تجارية أخرى وافق عليها اي من الاطراف، فيما يتعلق بمعاملات التجارة الالكترونية ولمدة هذا الاتفاق. ويوافق كل طرف على عرض شعار الطرف الاخر أو أي اسم أو علامة تجارية أخرى وافق عليها الطرف الاخر، في أمكنة واضحة. |
| 13.2 The Merchant shall indemnify the Bank from and against all costs, claims, expenses or damages suffered or incurred by the Bank arising out of or in connection with any claim brought against the Bank for infringement of any third-party intellectual property rights (including but not limited to copyright and design right) due to the Merchant’s use of the Bank Materials. | 2-13 يجب على التاجر تعويض البنك عن جميع التكاليف أو المطالبات أو النفقات أو الأضرار التي تلحق أو التي يتكبدها البنك نتيجة عن أو فيما يتعلق بأي دعوى مرفوعة ضد البنك عن التعدي على حقوق ملكية فكرية لأي طرف آخر (بما في ذلك ولكن لا يقتصر على حقوق الطبع والنشر والتصميم) وذلك بسبب استخدام التاجر لمواد البنك. |
| 13.3 This clause shall survive termination of this Agreement. | 3-13 تسري هذه المادة حتى بعد انتهاء هذه الاتفاقية. |
| 14. **Merchant Used Software’s** | 14. **البرامج المستخدمة لدى التاجر** |
| The merchant shall ensure that the used electronic software’s used for the E-Commerce payments are up to date to avoid any security vulnerabilities. | يجب على التاجر الحفاظ على تحديث البرامج الإلكترونية المستخدم في نظام مدفوعات التجارة الإلكترونية باستمرار لتجنب أي ثغرات/نقاط ضعف أمنية |
| **Prohibited Transactions** | **العمليات المحظورة** |
| The Merchant acknowledges and agrees that the Bank has prohibited the use of certain transactions on the electronic payment gateway. These prohibited transactions include:   1. Gambling services and similar entertainment activities and the regulations of the Bank and applicable laws in the Kingdom of Saudi Arabia. 2. Any fines or penalties or damages or losses or costs that exceed the total price, which cannot be negotiated by the customer in a limited manner through the Bank's financial payment methods. 3. Sales transactions associated with different trade names than those specified in this agreement. 4. If the Merchant becomes aware of a customer preparing to sell prohibited products. 5. Any transaction that represents a violation of the laws, regulations, and rules applicable in the Kingdom of Saudi Arabia. 6. Donations, grants, checks, cash, or anything resembling cash | يقر التاجر ويوافق على ان البنك قام بحظر استعمال العمليات الآتية على بوابة الدفع الالكتروني وقد وافق التاجر على الا ينفذ هذه العمليات:   1. خدمات القمار واليانصيب وما شابهها والمحظورة لدي البنك، والانظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية. 2. الجزاءات او الغرامات أيا كان نوعها او الأضرار او الخسائر او تكاليف تتجاوز السعر الاجمالي والتي لا يكون العميل فيها مفوض بصوره محدده عن طريق وسائل الدفع المالية الخاصة بالبنك. 3. عمليات البيع المرتبطة بأسماء تجاريه مختلفة عدا ما هو موضح في هذه الاتفاقية والسجل التجاري المرتبط بها. 4. في حال علم التاجر ان العميل يقوم بإعادة بيع المنتجات. 5. اي عملية تمثل خرقا للنظام او التشريع او لائحة والمعمول بها المملكة العربية السعودية. 6. التبرعات, المنح, او الشيكات او النقد او ما يشابه النقد. |
| **15. Confidentiality** | 15.**السرية** |
| 15.1 The Merchant, its employees, subcontractors, and agents shall treat as confidential and keep secret the Bank’s confidential information provided by or learned from the Bank during the period of this Agreement. | 1-15يحافظ التاجر وموظفوه والمتعاقدون معه من الباطن ووكلاؤه على سرية معلومات البنك السرية التي قدمها البنك أو علمها من البنك خلال فترة هذا الاتفاق. |
| 15.2 Subject to clause 15.3, the Bank, its employees, subcontractors, and agents shall treat as confidential and keep secret the Merchant’s confidential information provided by or learned from the Merchant during the period of this Agreement. The Bank shall not disclose any such confidential information except to the extent required to perform the Services. | 15.2بموجب البند 15.3، يحافظ البنك وموظفوه والمتعاقدون معه من الباطن ووكلاؤه على سرية معلومات التاجر السرية التي قدمها التاجر أو علمها من التاجر خلال فترة هذا الاتفاق. ولن يفصح البنك عن أي من تلك المعلومات السرية إلا بالقدر اللازم لأداء الخدمات. |
| 15-3The Merchant agrees and consents to the disclosure and release by the Bank to any court of competent jurisdiction, of any information in connection with this Agreement for the purpose of an investigation being conducted by a banking authority or a regulator. | 15.3يمكن للتاجر الكشف لدى أية محكمة مختصة عن أية معلومات فيما يتصل بهذه الاتفاقية عند طلب المحكمة ذلك، على أن يكون الكشف عن أي معلومة بالقدر المحدود والمطلوب من قبل المحكمة. كما يلتزم التاجر بإبلاغ البنك عن أي كشف قد تم. |
| 15.4 The provisions of this clause shall survive the termination or expiration of this Agreement. | 15.4تسري أحكام هذه المادة حتى بعد انتهاء هذا الاتفاق. |
| 16. **TERMINATION** | 16.ا**لإنهاء** |
| 16.1 In addition to the other termination rights set out in this clause 16, both parties at any time, for any reason, or for no reason, shall be entitled to terminate this Agreement for any reason by giving the other party not less than 60 calendar days’ prior written notice. | 1-16بالإضافة إلى حقوق الفسخ المنصوص عليها في هذه المادة 16، يحق لكلا الطرفان في أي وقت أو من دون سبب إنهاء هذا الاتفاق لأي سبب من الأسباب عن طريق إرسال إشعار للطرف الأخر قبل 60 يوما على الأقل من تاريخ الفسخ. |
| 16.2 The Merchant shall have the right to terminate this agreement if the Merchant is not accepting the changes made by the Bank to the fees stipulated in this Agreement and/or any change on the basis in which they are payable from time to time with not less than 60 calendar days’ prior written notice to the Bank. | 2-16يحق للتاجر فسخ هذا العقد في حال عدم قبوله لأي تغيير في الرسوم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية و/أو تغيير في أساس استحقاق تلك الرسوم من وقت لآخر ولكن على أن يخطر التاجر البنك بإشعار كتابي قبل 60 يوما من تاريخ الفسخ. |
| 16.3 Without limiting any of its other rights under this Agreement or at law, the Bank shall be entitled at any time to terminate this Agreement immediately if: | 3-16دون تقييد أي من حقوقه الأخرى بموجب هذه الاتفاقية أو في القانون، يحق للبنك في أي وقت إنهاء هذا الاتفاق على الفور إذا: |
| a) the Merchant commits any breach of any term, representation or warranty of the Agreement. | أ‌- ارتكب التاجر أي مخالفة لأي شرط أو حكم أو تعهد أو ضمان بموجب هذه الاتفاقية. |
| b) the Merchant fails to comply with the PCI DSS or fails to maintain satisfactory compliance certification; or | ب‌- لم يمتثل التاجر لمعيار أمان بيانات بطاقة الدفع أو لم يتحصل على شهادة امتثال على النحو اللازم؛ أو |
| c) the Merchant fails to remedy a data security breach in accordance with the law, PCI DSS and normal industry practice; or | ت- لم يقم التاجر بتصحيح أي خرق لأمن البيانات وفقا للقانون ومعيار أمان بيانات بطاقة الدفع وممارسات الصناعة المعتادة؛ أو |
| d) the Merchant fails to comply with any Visa, MADA, or MasterCard programmers applicable to its business that may be introduced from time to time; or | ث‌-لم يلتزم التاجر بأي من برامج فيزا أو مدى أو ماستركارد أو مدى التي تنطبق على أعماله والتي قد تكون أدخلت من حين لآخر؛ أو |
| e)the Merchant convenes a meeting of its creditors or if a proposal shall be made for a voluntary arrangement or a proposal for any other composition scheme or arrangement (or services for the benefit of its creditors), or the Merchant shall be unable to pay its debts as and when they fall due or ceases or threatens to cease to carry on its business by reason of insolvency or approaching insolvency or if any distress or execution is levied against it or if a judgment against it remains unsatisfied for more than 7 days or if a trustee, receiver, administrative receiver or similar officer is appointed in respect of all or any part of the Merchant’s business or assets (in any jurisdiction) or if a petition is presented or an order is made or a resolution is passed for the purpose of the winding up of the Merchant or for the making of an administration order or the Merchant is declared bankrupt or if anything analogous to any of the foregoing under the law of any jurisdiction occurs to the Merchant; or | ج‌-عقد التاجر اجتماع للدائنين، أو إذا كان يجب التقدم بعرض لإجراء ترتيب طوعي أو عرض لأي مخطط أو ترتيب آخر (أو خدمات لصالح دائنيه)، أو إذا كان التاجر غير قادر على سداد ديونه عند استحقاقها أو توقف أو هدد بوقف الاستمرار في أعماله بسبب الإفلاس أو الاقتراب من الإفلاس أو إذا كان يتم فرض أي حكم بالحجز ضده أو إذا كان أي حكم ضده لم ينفذ لأكثر من 7 أيام أو إذا تم تعيين وصي أو حارس قضائي أو حارس إداري أو مسؤول مماثل فيما يتعلق بكل أو أي جزء من جميع أعمال التاجر أو موجوداته (في أي ولاية قضائية)، أو إذا قدم التماسا أو إذا صدر أمر قضائي أو قرار لغرض تصفية التاجر أو من أجل إصدار أمر إداري أو تم إشهار إفلاس التاجر أو إذا حدث للتاجر أي شيء مماثل لأي مما سبق ذكره وفقا لقانون أي ولاية قضائية؛ أو |
| f) the Bank considers that the Merchant or any of its employees may use or may be likely to use any services fraudulently or where the security or integrity of any service has been, or is likely to be, in the Bank’s opinion, jeopardized by the Merchant or any person; or | ح‌- رأى البنك أن التاجر أو أي من موظفيه يمكن أن يستخدم، أو قد يكون عرضة لأن يستخدم أي من الخدمات احتيالا أو حيث يتعرض أمن أو سلامة أي خدمة كانت، أو من المحتمل أن يتعرض، في رأي البنك، للخطر من قبل التاجر أو أي شخص؛ أو وفق تقدير البنك ان التاجر سيتعرض لذلك |
| g) the Merchant has had its commercial registration rescinded for any reason. | خ‌- ألغي السجل التجاري للتاجر لأي سبب او انتهت مدة صلاحية السجل ولم يجدده لفترة زمنية يحددها البنك. |
| 16.4This Agreement shall automatically terminate if, for any reason, the Bank ceases to be an acquiring bank for e-commerce services. | 4-16يتم فسخ هذا الاتفاق تلقائيا إذا توقف البنك، لأي سبب، عن كونه بنكًا مستحوذًا لخدمات التجارة الإلكترونية. |
| 16.5Termination shall be without prejudice to any other rights or remedies to which a party may be entitled under this Agreement or at law, and shall not affect any accrued rights or liabilities of either party nor the coming into force or continuation in force of any provision in this Agreement which is expressly or by implication intended to come into force or continue in force on or after such termination. | 5-16يجب ألا يمس هذا الإنهاء أية حقوق أو تعويضات قد تكون من حق البنك او أي طرف بموجب هذا الاتفاق أو في القانون، ويجب ألا يؤثر على أي حقوق أو التزامات مستحقة لأي من الطرفين ولا في نفاذية أو استمرارية أي حكم من هذا الاتفاق مما يبقى ساريا صراحة أو ضمنا في حيز التنفيذ أو الاستمرار في التنفيذ في أو بعد تاريخ هذا الإنهاء. |
| 16.6Upon the termination of this Agreement, the Merchant: | 6-16عند فسخ هذا الاتفاق، فإن التاجر: |
| a) agrees to delete all copies of the ECommerce Payment System and delete from its website any Bank logo which the Merchant may have been authorized to use; and | أ‌- يوافق على مسح جميع نسخ نظام مدفوعات التجارة الإلكترونية وأن يحذف من الموقع الإلكتروني أي شعار للبنك مما قد يكون التاجر استخدمه. |
| b) will lose all rights under this Agreement and must return either to the Bank, Visa, MADA, or MasterCard (as directed by the Bank), Bank Materials, the original disks, programs and any other material supplied under this Agreement. On the Bank’s request, the Merchant must certify to the Bank, Visa, MADA, or MasterCard (as directed by the Bank), that all copies of the ECommerce Payment System has been deleted in accordance with this clause. | ب‌- يفقد كل الحقوق المنصوص عليها في هذا الاتفاق، والتي يجب أن تعود إما إلى البنك أو فيزا أو مدى أو ماستركارد (حسب توجيهات البنك)، ومواد البنك، والأقراص والبرامج وأية مواد أصلية أخرى قدمت بموجب هذا الاتفاق. وبناء على طلب البنك، يجب أن يقدم التاجر إقرارا للبنك أو فيزا أو مدى أو ماستركارد (حسب توجيهات البنك)، يفيد بأنه قد مسح كل نسخة من نظام مدفوعات التجارة الإلكترونية وفقا لهذا البند |
| 16.7Unless otherwise provided for by the laws of the Kingdom of Saudi Arabia or the Visa, MADA, or MasterCard rules or regulations, the liability of the Merchant under this Agreement shall continue: | 7-16ما لم تنص قوانين المملكة العربية السعودية أو قواعد وتنظيمات فيزا أو مدى أو ماستركارد على خلاف ذلك، فإن مسؤولية التاجر بموجب هذا الاتفاق سوف تستمر: |
| a) in the case of a firm, notwithstanding any change in its constitution whether by withdrawal, retirement, expulsion, death or admission by any partner or partners, amalgamation, dissolution or otherwise; or | أ- في حالة كونه شركة، بغض النظر عن أي تغيير في تكوينها سواء عن طريق انسحاب أو تقاعد أو وفاة أو فصل أو قبول أي شريك أو شركاء، أو الدمج أو التصفية أو |
| b) in the case of a body corporate, notwithstanding the winding up (whether voluntary or compulsory), any amalgamation, reconstruction or otherwise of the Merchant; and | ب- في حالة كونه شخصا اعتباريا، بغض النظر عن التصفية (سواء طوعا أو إجباراً)، أو الدمج أو إعادة الهيكلة أو غير ذلك للتاجر؛ و |
| c)in the case of a statutory body, notwithstanding the amalgamation, merger reconstruction, dissolution or otherwise of the Merchant. | ت- في حالة كونه هيئة قانونية، بغض النظر عن الاندماج أو الدمج أو التصفية أو غير ذلك للتاجر. |
| 16.8The Merchant can terminate E pay Services by giving a sixty (60) days official letter to the Bank and subject to paying any fees, charges and amounts due to The Bank. | 8-16يمكن للعميل بموجب خطاب رسمي بمدة لا تقل عن ستين (60) يوماً إنهاء خدمة الدفع الإلكتروني، على أن يتم سداد أي رسوم أو مصاريف أو أي مبالغ مستحقة للبنك عند الانهاء. |

|  |  |
| --- | --- |
| **17. Suspension of rights** | **17.تعليق الحقوق** |
| 17.1 Without prejudice to the Bank’s other rights under this Agreement, if the Bank serves notice to terminate the Agreement in accordance with clause 16, the Bank may at its sole discretion require the Merchant to remedy the breach within a maximum period of 1 (one) month (“**Cure Period**”), and may during the Cure Period suspend the rights of the Merchant under this Agreement (except any rights necessary to enable the Merchant to remedy the breach). If the Merchant fails to remedy the breach within the Cure Period the Bank may extend the Cure Period (with or without suspension) or immediately terminate the Agreement by giving the Merchant written notice. | 1-17دون المساس بحقوق البنك الأخرى بموجب هذا الاتفاق، إذا كان البنك يقدم إشعارا لإنهاء الاتفاق وفقا للمادة 16، فيجوز للبنك في تقديره أن يطلب من التاجر تصحيح المخالفة خلال مدة لا تزيد على شهر واحد ("**فترة التصحيح**")، ويمكنه خلال فترة التصحيح تعليق حقوق التاجر بموجب هذا الاتفاق (فيما عدا أي حقوق لازمة لتمكين التاجر من تصحيح الخلل). وإذا عجز التاجر عن تصحيح الخلل خلال فترة التصحيح فيجوز للبنك دون ان يكون ملزماً بذلك تمديد فترة التصحيح (مع أو بدون تعليق) أو إنهاء الاتفاق فورا عن طريق إعطاء إشعار كتابي يرسله للتاجر. |
| **18. FORCE MAJEURE** | **18. القوة القاهرة** |
| 18.1 If either party is prevented or delayed by any cause or causes beyond its reasonable control, including, without limitation, any of the following: act of God, governmental act, war, fire, flood, explosion or civil commotion (“**Force Majeure**”) from performing any of its obligations under this Agreement and promptly notifies the other party, specifying the period for which it is estimated that the prevention or delay will continue, then the party affected shall not be liable to the other party for failure to perform or for delay in performing such obligations but shall nevertheless use all reasonable endeavors to resume such performance of its obligations immediately. | 1-18إذا تم منع أي طرف أو تأخيره لأي سبب أو أسباب خارجة عن سيطرته المعقولة، بما في ذلك، دون حصر ،أي مما يلي: القضاء والقدر، فعل حكومي، الحرب والحرائق والفيضانات، الانفجار أو الاضطرابات المدنية ("**القوة القاهرة**")ومنعه من أداء أي من التزاماته بموجب هذا الاتفاق فعليه أن يخطر فورا الطرف الآخر، ويحدد الفترة التي يُقدر بها استمرار هذا المنع أو التأخير، عندها لن يكون الطرف المتضرر مسؤولا تجاه الطرف الآخر لعدم أداء أو للتأخير في تنفيذ هذه الالتزامات ولكن يجب عليه مع ذلك استخدام كافة الجهود المعقولة لاستئناف أداء هذه الالتزامات على الفور . |
| 18.2 If a Force Majeure event continues for more than 30 days, either Party may terminate this Agreement immediately by giving notice to the other Party. | 2-18إذا استمر حدث القوة القاهرة لأكثر من 30 يوما فيجوز لأي من الطرفين فسخ هذا الاتفاق فورا بعد إرسال إخطار للطرف الاخر. |
| **19. WEBSITE SECURITY** | **19.أمن الموقع الإلكتروني** |
| 19.1 The Merchant ecommerce website shall not collect any credit card information from the customer. | 19.1 لا يقوم موقع التاجر للتجارة بجمع أي معلومات بطاقة ائتمان من العملاء. |
| 19.4 The Merchant shall have at least two layers of firewalls & adequate demilitarized zones to protect its ecommerce site. | 19.4 يجب على التاجر استخدام ما لا يقل عن مستويين من انظمة الحماية (فاير وول) ومناطق حماية لموقعه للتجارة الإلكترونية. |
| 19.5 The Merchant shall have intrusion monitoring and prevention systems to monitor and protect from attacks on to its ecommerce website. | 5-19 يجب على التاجر تطبيق أنظمة مراقبة وحماية من الهجمات الإلكترونية على موقعه للتجارة الإلكترونية. |
| 19.6 The Merchant shall purchase anti-phishing service to protect its customers from getting defrauded and to protect the Bank’s reputation. | 6-19 يجب على التاجر شراء خدمة مكافحة الخداع والتصيد لحماية عملائه من الاحتيال ولحماية سمعة البنك. |
| 19.7 The Merchant shall notify the Bank of any incidents related to its ecommerce site that is linked to the Bank. | 7-19 يجب على التاجر إخطار البنك فوراً عن أي حوادث تتعلق بموقع التجارة الإلكترونية وترتبط بالبنك. |
| 19.8 The Merchant shall notify the Bank of any changes in its site that can affect the Bank before implementing such changes. | 8-19 يجب على التاجر إخطار البنك فوراً عن أي تغييرات في موقعه الإلكتروني مما يمكن أن يؤثر على البنك وذلك قبل تنفيذ مثل هذه التغييرات. |
| 19.9 The Merchant shall provide a network diagram of ecommerce website to the Bank. | 19.9 يجب على التاجر تقديم رسم تخطيطي شبكي لموقعه للتجارة الإلكترونية للبنك. |
| 19.10 The Merchant shall perform a penetration test of its ecommerce site at least annually. | 19.10 يجب على التاجر إجراء اختبار اختراق لموقعه للتجارة الإلكترونية مرة واحدة على الأقل سنويا. |
| 19.11 If the Merchant does not perform a penetration test of its site/application, then the Bank shall carry out such tests and the Merchant will be charged for the same. The Bank shall provide the reports to the Merchant upon the Merchant request. The Merchant shall be responsible to fix important security vulnerabilities at the earliest. | 19.11 إذا كان التاجر لا يقوم بإجراء اختبار الاختراق لموقعه، فيمكن أن يقوم البنك بتنفيذ مثل هذه الاختبارات على موقع/تطبيق التاجر. ويلتزم البنك بتقديم تقارير عن الاختبار إلى التاجر عند طلب التاجر ذلك. ويجب على التاجر أن يكون مسؤولا عن تحديد نقاط الضعف الأمنية الهامة ويقوم التاجر على اصلاح نقاط الضعف على نفقته في أقرب وقت ممكن. |
| 19.12 The Bank shall have right to inspect the Merchant’s site, infrastructure, and related systems. The Bank shall notify the Merchant before such inspection. | 19.12 للبنك الحق في تفتيش موقع التاجر، وبنيته والنظم ذات الصلة. ويقوم البنك بإخطار التاجر قبل اجراء تفتيش من هذا القبيل. |
| 19.13 The Merchant shall provide sufficient evidence to the Bank to demonstrate that it complies with the requirements in this clause 19. | 19.13 يجب على التاجر تقديم دليل كافٍ للبنك لإثبات أنه يمتثل للمتطلبات الواردة في هذه المادة 19 |
| 20. **CONSENT** | 20.**الموافقة** |
| The Merchant authorizes: | يفوض التاجر: |
| a) the Bank and its agents and other third parties that provide services to the Bank (together its “**Agents**”) to supply to other Cards issuing networks such as Visa, MADA, MasterCard any information collected and held by the Bank and its agents at any time in connection with this Agreement; and | أ‌-البنك ووكلائه والأطراف الأخرى التي تقدم خدمات للبنك (معا "**وكلاء**") بأن يقدموا لغيرهم من مقدمي الائتمان، ووكالات مرجع الائتمان، وفيزا ومدى وماستر كارد وأية أطراف أخرى يحددها البنك، أي معلومات تم جمعها وفي حوزة البنك ووكلائه في أي وقت فيما يتصل بهذه الاتفاقية؛ و |
| b) other credit providers, credit reference agencies, Visa, MADA, MasterCard and any other parties referred to in the Schedule to provide any information about the Merchant to the Bank and its agents which the Bank may require in connection with this Agreement | ب‌-بقية مقدمي الائتمان، ووكالات مرجع الائتمان، وفيزا ومدى وماستر كارد وأية أطراف أخرى مشار إليها في الملاحق لتقديم أي معلومات عن التاجر للبنك وعملائه والتي قد يطلبها البنك فيما يتصل بهذه الاتفاقية. |
| **21. NOTICES** | **21. الإشعارات** |
| 21.1 Any notice in writing to be given under this Agreement may be served by sending it by hand, facsimile transmission or first-class post: | 1-21يمكن ارسال أي إشعار خطي بموجب هذا الاتفاق عن طريق التسليم باليد أو البريد المسجل: |
| If the notice is for the Bank, it is sent to Cash Management Unit / e-Commerce at the email [acquiringsupport@bsf.sa](mailto:acquiringsupport@bsf.sa) | إذا كان الاشعار للبنك، يرسل إلى إدارة منتجات النقد / التجارة الالكترونية على البريد الالكتروني [acquiringsupport@bsf.sa](mailto:acquiringsupport@bsf.sa) . |
| b) If the notice is for the Merchant, it is sent to the registered email by the merchant. | إذا كان الاشعار للتاجر، يرسل إلى البريد الالكتروني المسجل من قبل التاجر |
| 21.2 Any notice referred to in clause 21.1 shall be deemed to have been received: | 2-21يعتبر أي إشعار مشار إليه في البند 1-21 مستلما: |
| a) if delivered by hand, on the day of delivery and in proving service it shall be necessary only to produce a receipt for the communication signed by or on behalf of the addressee; or | أ‌- إذا سُلم باليد، في يوم التسليم ويثبت في الخدمة ضروريا فقط إيصال الرسالة الذي وقعه المرسل إليه أو تم التوقيع بالنيابة عنه؛ أو |
| b) if sent by first class post, two business days after posting exclusive of the day of posting (or five business days in the case of posting to an address outside the Kingdom of Saudi Arabia) and, in proving service, it shall be necessary only to prove a communication was contained in an envelope which was duly addressed and posted in accordance with this clause. | ب- إذا أرسل عن طريق البريد من الدرجة الأولى، بعد يومي عمل من الإرسال شاملا يوم الإرسال (أو خمسة أيام عمل في حالة الارسال إلى عنوان خارج المملكة العربية السعودية)، ويثبت في الخدمة ضروريا فقط أن الرسالة في مظروف وأنها أرسلت على النحو الواجب إلى العنوان المطلوب وفقا لهذا البند. |
| 21.3The contact details in clause 21.1 above may be changed by either party giving the other 5 (five) working days' notice in writing. The Merchant must always retain an office or an agent for service in Saudi Arabia. | 3-21يجوز تغيير بيانات الاتصال الواردة في 1-21 أعلاه من أي من الطرفين وذلك بعد إرسال إشعار يحوي البيانات الجديدة قبل التغيير بخمسة أيام عمل. على التاجر أن يحتفظ دوما بمكتب له أو بوكيل خدمات داخل المملكة العربية السعودية. |
| 21.4The Merchant shall immediately notify the Bank, in writing, if his/her address has changed. Otherwise, the last address or instruction given to the Bank in writing, including their National Address, will be considered the Merchant's mailing and accredited address for purposes of sending statements and other notices. | 4-21 يجب على التاجر إبلاغ البنك فورا بعنوانه البريدي أو عنوانه الوطني وفي حالة عدم قيامه بذلك، فإن آخر عنوان بريدي بما في ذلك العنوان الوطني الذي يعطى الى البنك خطيا يعتبر العنوان المعتمد للتاجر لغرض إرسال كشوف الحساب والإشعارات |
| 21.5The residence or the private address (National Address) set by Saudi Post Corporation shall be considered the accredited address of the Merchant for service of any notices. The Merchant undertakes to register and update the National Address at Saudi Post Corporation, and at the same time advise the Bank in writing. The Merchant agrees that the bank verifies the national address, retrieve, and update its postal address through the Saudi Post Corporation systems. | 5-21يعد عنوان محل الاقامة العام او الخاص- بحسب الاحوال- الذي اعدته مؤسسة البريد السعودي هو العنوان المعتمد للتاجر وذلك لتلقي الإشعارات والتبليغات ونحوها. كما يلتزم التاجر بتسجيل وتحديث بيانات عنوانه الوطني لدى مؤسسة البريد السعودي وتزويد البنك به خطيا. ويوافق التاجر على تحقق البنك من العنوان الوطني واسترجاع وتحديث عنوانه البريدي والوطني من خلال انظمة مؤسسة البريد السعودي. |
| 22. **GENERAL** | **22.عام** |
| 22.1 The Merchant is not entitled to assign or transfer all or any its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the Bank. The Bank may assign any of its rights and obligations under this Agreement to any person. | 1-22لا يحق للتاجر التنازل أو نقل كل أو أي حقوقه والتزاماته بموجب هذا الاتفاق دون موافقة خطية مسبقة من البنك. ويجوز للبنك التنازل عن أي من حقوقه والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية لأي شخص. |
| 22.2 The waiver by the Bank of any breach of this Agreement will not prevent the subsequent enforcement of any of the Bank’s rights under this Agreement and will not be deemed a waiver of any other rights the Bank may be entitled to in law or in terms of this Agreement or be deemed as a waiver of any subsequent breach. These terms and conditions shall not be amended except by a writing signed by both parties. | 2-22تنازل البنك عن أي خلل في هذه الاتفاقية لا يمنع التطبيق اللاحق لأي من حقوق البنك بموجب هذه الاتفاقية، وسوف لا يعتبر التنازل عن أي حقوق أخرى تحق للبنك بالقانون أو بموجب هذه الاتفاقية على أنه تنازل عن أي خلل لاحق. ولا يجوز تعديل هذه البنود والشروط إلا بموجب مستند خطي موقع من قبل الطرفين. |
| 22.3 If any provision of this Agreement is declared by any judicial body to be void, voidable, illegal or otherwise unenforceable, the remaining provisions of the Agreement shall remain in full force and effect unless the effect of such declaration is to defeat the original intention of the parties hereto. | 3-22إذا أعلنت أية هيئة قضائية عن بطلان أي من أحكام هذه الاتفاقية وأنه غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، وجب تطبيق الأحكام المتبقية من الاتفاق سارية المفعول والتأثير الكامل إلا إذا كان تأثير مثل هذا الاعلان يؤدي إلى تبدد النية الأصلية للطرفين من دخول هذه الاتفاقية. |
| **23. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION** | 23. **القانون الواجب التطبيق وتسوية النزاع** |
| 23.1 The terms of this Agreement and the obligations arising there from shall be governed by the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. In case of any conflict between the Arabic and English versions, the Arabic text shall prevail | 1-23تخضع أحكام هذه الاتفاقية والالتزامات الناشئة عنها للقوانين والأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية. وفي حال وجود أي تعارض بين النسختين العربية والإنجليزية فيجب أن يسود النص العربي. |
| 23.2 Saudi Arabia courts shall determine the outcome of any dispute, which may arise between the parties concerning this Agreement, and the parties hereby submit to the exclusive jurisdiction of Riyadh city, Saudi Arabia courts for such purpose. | 2-23تقضي المحاكم السعودية في أي نزاع قد ينشأ بين الطرفين بشأن هذه الاتفاقية، ويخضع الطرفان بموجبه للاختصاص الحصري لمحاكم المملكة العربية السعودية في مدينة الرياض في هذا الغرض. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Appendix (1): Service Charge Details** | | **المحلق (1): تفاصيل رسوم الخدمة** | |
| Service setup fee (one off) |  | | رسم تأسيس الخدمة |
| Monthly Fee |  | | الرسوم الشهرية |
| MADA Service Charges**(1)** | (بحد أقصى 200 ريال – Maximum Limit SR200) | | الرسوم على عمليات مدى**(1)** |
| Flat Fees per Credit Card transaction |  | | الرسوم الثابتة لكل عملية على البطاقة الائتمانية |
| Credit Card Service Charges |  | | الرسوم على عمليات البطاقات الائتمانية |
| E-Wallet Service Charges |  | | الرسوم على عمليات المحافظ الالكترونية |
| **The above charges are subject to Value Added Tax** | | **الرسوم أعلاه خاضعة لضريبة القيمة المضافة** | |
| **(1)Maximum SAR 200 as per regulatory rules** | | **(1)بحد أقصى 200 ريال حسب التعليمات الرقابية** | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Payment Methods** | | | | | | | | | **طرق الدفع** | | | | | | | |
| Years in Business: | | Mada | | | | |  | | | مدى | | | | البطاقات المقبولة | | |
| Credit Card | | | | |  | | | البطاقات الائتمانية | | | |
| **Merchant Details** | | | | | | | | | **تفاصيل التاجر** | | | | | | | |
| Years in Business: | |  | | | | | | | | | | | | فترة مزاولة النشاط بالسنوات: | | |
| Other Business Activities: | |  | | | | | | | | | | | | أنشطة فرعية أخرى | | |
| **Transaction / Account Details** | | | | | | | | | **تفاصيل العمليات / الحساب** | | | | | | | |
|  | | | | | **بطاقات أجنبية**  **International Cards** | | | | | | **بطاقات محلية**  **Local Cards** | | |  | | |
| Monthly Expected No of Transactions: | | | | |  | | | | | |  | | | عدد العمليات المتوقعة شهريا: | | |
| Monthly expected total value of transactions: | | | | |  | | | | | |  | | | إجمالي مبالغ العمليات المتوقعة شهريا: | | |
| Average Sale per Transaction: | | | | |  | | | | | | | | | متوسط مبلغ العملية الواحدة: | | |
| **Products or Service / Prices Details** | | | | | | | | | **تفاصيل المنتجات أو الخدمات والأسعار** | | | | | | | |
| **Key Product List on the website or app** | | | | | | **Prices** | | | | | **الاسعار** | **قائمة اهم المنتجات في الموقع الالكتروني او التطبيق** | | | | |
|  | | | | | |  | | | | | |  | | | | |
|  | | | | | |  | | | | | |  | | | | |
|  | | | | | |  | | | | | |  | | | | |
| **Services Details** | | | | | | | | | **بيانات الخدمة** | | | | | | | |
| Recurring instalment |  | | الأقساط المتكررة | | | | | | Purchase | | | |  | | الشراء | |
| Authorize/Capture |  | | التفويض/ الحجز | | | | | | Refunds & Voids | | | |  | | الاسترجاع والالغاء | |
| **Acknowledgments** | | | | | | | | | **إقرار** | | | | | | | |
| I hereby certify that all the above information given are true and correct, Accordingly the bank is authorized to take all legal procedures if it’s incorrect | | | | | | | | اقر أنا الموقع أدناه بأن جميع البيانات المدونة أعلاه صحيحه، وعليه يحق للبنك اتخاذ كافة الاجراءات النظامية والقانونية في حال ثبوت عدم صحتها. | | | | | | | | |
| I hereby declare that I have read, understood and agreed on all clauses and terms and conditions shown in this agreement which consist of 13 Pages. | | | | | | | | اقر أنا الموقع أدناه بأنني قد قرأت وفهمت ووافقت على كافة الشروط والأحكام والبنود المبينة في صفحات هذه الاتفاقية والمكونة من 13 صفحة. | | | | | | | | |
| **البنك السعودي الفرنسي**  **BSF** | | | | | | | | | **التاجر المشترك**  **Participating Merchant** | | | | | | | |
|  | | | | **الاسم**  **Name** | | | | |  | | | | | | | **الاسم**  **Name** |
|  | | | | **الوظيفة/ الرقم الوظيفي**  **Job Title / BSF No** | | | | |  | | | | | | | **الوظيفة/ Job Title** |
|  | | | | **التوقيع**  **Signature** | | | | |  | | | | | | | **التوقيع**  **Signature** |